1

Montréal, le 21 janvier, 1975.

françoise chartrand inc.
9323, RUE CHATEAUBRIAND
MONTRÉAL 354, QUÉBEC
514-384-0984 • 514-382-2210

les éditions coupal
bmi
les éditions cluc
capac
1252, BEAUBIEN EST
SUITE 103
MONTREAL 330, QUEBEC
514-270-1187

M. Mikis Theodorakis,
59, Boul. St-Michel,
Paris 6ème,
France.

Cher Mikis,

Il y a longtemps que je n'ai pas eu de tes nouvelles...sauf par l'entremise de Latraverse!

J'espère que ton épouse et les enfants se portent bien et que toi aussi tu es en pleine forme.

Il y a un réalisateur de film de Los Angeles qui me demande si tu serais intéressé à écrire une musique de film qui serait tourné en Grèce et au Canada. C'est un film d'action, d'aventure et de comédie. David, qui est un ami, désire négocier par mon entremise. Si tu es intéressé, peux-tu me laisser savoir au plus tôt le cachet que tu demanderais, et m'envoyer aussi une lettre m'autorisant à négocier et faisant état de la commission que tu me remettrais.

Όχι
έχω πολλή
δουλειά
[illegible]

Les affaires marchent très fort cette saison: neuf gros spectacles en octobre et novembre dont 6 ont tourné. J'ai aussi des contrats avec le gouvernement, ce qui ne gâte rien.

J'ai vu Elena Engstrom a New-York en décembre. Nous avons eu beaucoup de plaisir à nous retrouver. Elle doit venir à Montréal très bientôt. C'est vraiment une fille formidable.

J'attends donc de tes nouvelles très bientôt. Fais mes salutations à ta femme,

Amitiés,

Françoise

Françoise M. Chartrand.

FMC/hp

J'amène une chanteuse grecque très populaire la prochaine saison.
Pantelis te fait dire bonjour.

UNITED GREEK ARTISTS, INC.

30-77 29th STREET
L. I. CITY, N. Y. 11102

President JOHN MAVROS Tel. 581-4177
Vice President - Secretary SPYROS VENTOURAS Tel. 726-7323
Vice President - Treasurer DENISE CONSTANTOPOULOU Tel. 721-2077

Νέα Υόρκη
Φεβρουαρίου 10, 1975

Αγαπητέ Μίκη,

Ίσως έλαβες ή θά λάβεις κι' άλλο μου γράμμα πού σούστειλα στό Παρίσι μέ τό ίδιο περιεχόμενο.

Μαθαίνω από τά παιδιά τής "Ξαστεριάς", Γιορδανίδη κτλ. πώς πρόκειται νάρθης στήν Αμερική γιά συναυλίες.

Άν δέν έχεις κανονίσει, θά μ' ενδιέφερε ν' αναλάβω εγώ τίς συναυλίες αυτές. Δέν μιλάω σάν άτομο, αλλά σάν εκπρόσωπος τού United Greek Artists, INC.

Εμείς φέραμε καί τό Μαρκόπουλο στήν Αμερική καί Καναδά κι' έχουμε συμβόλαια νά φέρουμε κι' άλλους καλλιτέχνες. Θά προτιμούσαμε εσένα γιά πάρα πολλούς λόγους. Είσαι αναμφιβόλως ό μεγαλύτερος συνθέτης τής Ελλάδας. Τή μουσική σου δέν τήν αγαπούν μόνο οί Έλληνες, αλλά καί οί ξένοι.

Εσύ βεβαίως τό ξέρεις καλύτερα από μάς — οί επιτυχίες σου είναι πάντα εξασφαλισμένες. Χωρίς φυσικά ν' αποκρύπτουμε πώς μάς ενδιαφέρει κι' ό εμπορικός τομέας.

Άν δέν τό θεωρούσες πάρα πολύ θάλεγα νά πώ πώς πρέπει κάποτε νά βοηθιούμε καί μεταξύ μας, όπως κάνουν κι' οί άλλοι λαοί. Γιατί νά μήν επωφεληθούν οί Έλληνες από έναν Έλληνα, παρά οί ξένοι;

UNITED GREEK ARTISTS, INC.
30-77 29th STREET
L. I. CITY, N. Y. 11102

President JOHN MAVROS Tel. 581-4177
Vice President - Secretary SPYROS VENTOURAS Tel. 726-7323
Vice President - Treasurer DENISE CONSTANTOPOULOU Tel. 721-2077

Ἄν συμφωνῆς, θὰ ἤθελα νὰ σὲ παρακαλέσω νὰ μοῦ ἀπαντήσῃς τὸ γρηγορώτερο, γιατί πρέπει νὰ προχωρήσουμε στὴ διοργάνωση. Κυρίως νὰ κλείσουμε τὶς αἴθουσες. Ἤδη ἔχω ζητήσει ἀπὸ τὰ διάφορα μέρη καὶ μοῦ ἔχουν στείλει τηλεγραφήματα μὲ ἡμερομηνίες ποὺ οἱ αἴθουσες παραμένουν ἀκόμα ἐλεύθερες. Μιλάω γιὰ Σεπτέμβριο καὶ Ὀκτώβριο.

Ὅσο γιὰ συμβόλαιο καὶ τοὺς ὅρους, ὅτι προσφέρουν οἱ ξένοι καὶ ἴσως καὶ καλύτερα ἀκόμα. Πές μας ἐσὺ ποιοὶ εἶναι οἱ ὅροι, ἢ στεῖλε μας συμβόλαιο νὰ τὸ ὑπογράψουμε.

Δὲν ἔχει σημασία ἂν ἐμεῖς θὰ κάνουμε τὸ συμβόλαιο ἢ ἐσύ. Ἐκεῖνο ποὺ προέχει γιὰ τὴ στιγμὴ εἶναι ἂν δὲν εἶσαι δεσμευμένος, ἢ ἂν σ' ἐνδιαφέρει νὰ συνεργασθῆς μαζί μας. Ἐμεῖς θὰ θεωρούσαμε τοὺς ἑαυτούς μας εὐτυχεῖς ἀπὸ μιὰ τέτοια συνεργασία.

Θὰ σὲ παρακαλοῦσα θερμὰ νὰ μοῦ ἀπαντήσῃς ἀμέσως, ἔστω καὶ δυὸ λέξεις, γιατί θὰ πρέπει νὰ ξέρουμε ἂν θὰ προχωρήσουμε μαζί σου, ἢ ποιὰ ἄλλη κατεύθυνση νὰ πάρουμε γιὰ συνεργασία μὲ ἄλλους καλλιτέχνες.

Σὲ χαιρετῶ,
Μὲ πολλὴ ἀγάπη
Γιάννης Μαυρογιαννόπουλος

Monsieur Norbert GAMSOHN
TELEMUSE
24, rue du Dragon
75006 PARIS

Paris, le 20 Février 1975

Cher Ami,

En réponse à votre lettre du 7 Février, nous pouvons vous communiquer les renseignements concernant la pochette du Canto General.

Il reste 3 800 pochettes en stock. Le rythme journalier de vente s'est élevé pendant la semaine du 11 au 17 Février à 110 disques.

Nous pensons que ce rythme devrait s'accentuer suite à la promotion presse qui a été faite sur ce disque. A cette cadence là, il est donc impératif de refaire la pochette au plus vite. Les instructions ont déjà été données à ce sujet.

Comme il est possible de modifier la page de gauche sans toucher celle de droite (modification qui prendrait beaucoup plus de temps), nous nous limiterons dans un premier temps à une correction des textes de la page de gauche.

Les modifications à prévoir étant très simples, je me propose de ne pas vous soumettre la maquette afin de gagner du temps et de ne pas nous trouver en rupture du stock pochettes.

Soyez assuré que ceci sera fait dans les délais les plus brefs et avec la plus grande attention.

Bien amicalement,

Jean-Michel PEERS
International Department Acting Manager

CC Mikis THEODORAKIS

JMP/jb

Monsieur Norbert GAMSOHN
TELEMUSE
24, rue du Dragon
75006 PARIS

Paris, le 20 Février 1975

Cher Ami,

En réponse à votre lettre du 7 Février, nous pouvons vous communiquer les renseignements concernant la pochette du Canto General.

Il reste 3 800 pochettes en stock. Le rythme journalier de vente s'est élevé pendant la semaine du 11 au 17 Février à 110 disques.

Nous pensons que ce rythme devrait s'accentuer suite à la promotion presse qui a été faite sur ce disque. A cette cadence là, il est donc impératif de refaire la pochette au plus vite. Les instructions ont déjà été données à ce sujet.

Comme il est possible de modifier la page de gauche sans toucher celle de droite (modification qui prendrait beaucoup plus de temps), nous nous limiterons dans un premier temps à une correction des textes de la page de gauche.

Les modifications à prévoir étant très simples, je me propose de ne pas vous soumettre la maquette afin de gagner du temps et de ne pas nous trouver en rupture du stock pochettes.

Soyez assuré que ceci sera fait dans les délais les plus brefs et avec la plus grande attention.

Bien amicalement,

Jean-Michel PEERS
International Department Acting Manager

CC Mikis THEODORAKIS

JMP/jb

5

ΜΙΚΗΣ ΘΕΟΔΩΡΑΚΗΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΟΣ 39.

ΝΕΑ ΣΜΥΡΝΗ.'ΑΘΗΝΑ.

'ΕΛΛΑΔΑ.

ΓΙΑΝΝΗ ΜΑΥΡΟΓΙΑΝΝΟΠΟΥΛΟ.

UNITED GREEK ARTISTS.

30-77 29 TH STREET.

L.I. CITY,N.Y.11102.

U.S.A.

'Αθήνα 11 Μαρτίου 1975.

'Αγαπητέ Κύριε Μαυρογιαννόπουλο,

'Ο Μίκης ἔλαβε στό ἐξωτερικό τό γράμμα σας καί σᾶς εὐχαριστεῖ.

Λυπᾶται ὅμως πού δέ θά μπορέσετε ν'ἀναλάβετε τίς συναυλίες του στήν 'Αμερική,ἐπειδή τό συμβόλαιο πού ἔχει ὑπογράψει μέ ἄλλο ὀργανωτή ἰσχύει ἀκόμα.

Σᾶς εὐχαριστεῖ πολύ θερμά γιά τήν πρότασή σας.

Μέ φιλικούς χαιρετισμούς,

Γιά τόν Μίκη Θεοδωράκη,

6

télémuse

s. à. r. l. au capital de 30.000 francs

Mlle Irène Droit
Leontos Sgourou 14
(Sina)
ATHENES 706

Paris, le 24 mars 1975.

Chère Irène,

Ci-inclus un modèle de lettre que nous vous suggèrons d'adresser à l'Inspector of Taxes de Londres, en réponse à sa demande de paiement.

Bien à vous,

p. [signature]

Norbert Gamsohn

24 rue du dragon - 75006 paris
tél.: 222.00.88 - 222.50.38 - câble télémuse
licence n° 82 - reg. du com. paris 73 B 7503

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΚΟΥΛΤΟΥΡΑΣ ΕΣΣΔ

ΓΚΟΣΚΟΝΤΣΕΡΤ ΕΣΣΔ

ΚΡΑΤΙΚΗ ΕΝΩΣΗ ΣΥΝΑΥΛΙΩΝ ΤΗΣ ΣΟΒΙΕΤΙΚΗΣ ΕΝΩΣΕΩΣ

Νο 27-2/386 　　　　　　　　　　　　IO 'Απριλίου 1975

'Αξιότιμε κύριε Γκαμσόν,

'Αξιότιμε κύριε Θεοδωράκη,

"Υστερα άπό παράκληση τοῦ κυρίου Θεοδωράκη νά λύσουμε μέ Σᾶς τά οἰκονομικά καί τεχνικά ζητήματα σχετικά μέ τίς ἐμφανίσεις του στήν ΕΣΣΔ κατά τό 1975, ἀνακοινώνουμε ὅτι τό Γκοσκοντσέρτ προτείνει τήν ὀργάνωση τῶν ἐμφανίσεών του μέ συγκρότημα ἀποτελούμενο ἀπό I2 ἄτομα στήν περίοδο ἀπό I5 Νοεμβρίου ἕως 7 Δεκεμβρίου 1975.

Στήν περίοδο αὐτή μποροῦν νά ὀργανωθοῦν I8 κονσέρτα μέ τούς ἀκολούθους οἰκονομικούς ὅρους:

'Αμοιβή 300 ἀμ. δολλάρια σύν 200 ρούβλια καθαρά γιά κάθε κονσέρτο. Τό Γκοσκοντσέρτ πληρώνει τίς μετακινήσεις σύμφωνα μέ τό δρομολόγιο τῶν ἐμφανίσεων στήν ΕΣΣΔ, τό ξενοδοχεῖο χωρίς τήν τροφή γιά ὅλη τήν περίοδο τῶν ἐμφανίσεων στήν ΕΣΣΔ, καθώς καί τό ταξίδι τοῦ συγκροτήματος καί τή μεταφορά τῶν ἀποσκευῶν ἐργασίας ἀπό τή Μόσχα στήν 'Αθήνα.

Παρακαλοῦμε νά ἐπιβεβαιώσετε τούς ὅρους, καθώς ἐπίσης στό ἐγγύς μέλλον νά στείλετε στό Γκοσκοντσέρτ τῆς ΕΣΣΔ τό πρόγραμμα, τό ὑλικό διαφημίσεως /φωτογραφίες ἀσπρόμαυρες στιλπνές, κριτική τοῦ Τύπου/, κατάλογο τοῦ συγκροτήματος γιά τή λήψη θεωρήσεων καί πληροφορίες γιά τίς ἀποσκευές ἐργασίας /βάρος, διαστάσεις/.

Μετά τήν ἀποδοχή τῶν ὅρων θά σᾶς ἀποστείλουμε τό συμφωνητικό.

Μέ ἐκτίμηση

Ν. 'Αλεστοένκο

Διευθυντής τοῦ Γκοσκοντσέρτ ΕΣΣΔ

Κον Γκαμσόν

Τελεμουζίκ

23, 'Οδός Ντραγκόν

Παρίσι VI

'Ο Μεταφραστής

ΣΤΑΥΡΟΣ Ι. ΗΛΙΑΔΗΣ

ΔΗΜΟΣΙΟΓΡΑΦΟΣ

ΖΑΝ ΜΟΡΕΑΣ 2 - ΤΗΛ. 9233305

ΑΘΗΝΑΙ

8

МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ СССР

ГОСКОНЦЕРТ СССР

GOSCONCERT USSR

ГОСУДАРСТВЕННОЕ КОНЦЕРТНОЕ ОБЪЕДИНЕНИЕ СССР

№ 27-2/386 „10“ апреля 1975 г.

Уважаемый господин Гамсонн,
Уважаемый господин Теодоракис,

По просьбе г-на Теодоракиса решать с Вами финансовые и технические вопросы относительно его гастролей в СССР в 1975 году, сообщаем, что Госконцерт предлагает организовать его гастроли с ансамблем в составе 12 человек в период с 15 ноября по 7 декабря 1975 года.
В этот период может быть организовано 18 концертов на следующих финансовых условиях:
гонорар 300 ам.долларов плюс 200 рублей нетто за каждый концерт. Госконцерт оплачивает переезды по маршруту гастролей в СССР, гостиницу без питания на весь период гастролей в СССР, а также проезд ансамбля и провоз производственного багажа из Москвы в Афины.

Просим Вас подтвердить условия, а также в ближайшее время направить в Госконцерт СССР программу, рекламный материал (фотографии черно-белые глянцевые, отзывы прессы), список ансамбля для получения виз и данные о производственном багаже (вес, габариты).

После Вашего подтверждения направим контракт.

С уважением

Н.Алещенко
Директор Госконцерта СССР

г-н Гамсонн
Телемузик
23 Рю Драгон
Париж УI

СССР Москва
Неглинная улица, д. 15
Адрес для телеграмм
Москва, Госконцерт
Телефон 221-35-78

Gosconcert, 15 Neglinnaya Street.
Moscow, USSR
Cable address Gosconcert Moscow
Phone 221-35-78

Goskonzert, Neglinnaja Strasse 15.
Moskau, UdSSR
Telegrammadresse Goskonzert Moskau
Telefon 221-35-78

Gosconcert, 15. Rue Neglinnaya, Moscou, URSS
Adresse télégraphique Gosconcert Moscou
Téléphone 221-35-78

9

MIKIS THEODORAKIS.
CONSTANTINOUPOLEOS 39.
NEA SMYRNI.ATHENS.
GREECE.

MR.PER MELIN.
MUSIK I EMMABODA.
BOX 53.
36I OI EMMABODA.
SWEDEN.

Athens,April 29th,I975.

Dear Sir,

Mikis Theodorakis received your letter and thanks you for it.

He would have been very pleased to give a concert in Emmaboda; unfortunately he has yet signed contracts for concerts in Greece from IOth to 20th August.

He does regret not to able to answer positively to your proposition.

Sincerely yours,

For Mikis Theodorakis,

MIKIS THEODORAKIS.
CONSTANTINOUPOLEOS 59.
NEA SMYRNI.ATHENS.
GREECE.

MR.PER MELIN.
MUSIK I EMMABODA.
BOX 55.
361 01 EMMABODA.
SWEDEN.

Athens,April 29th,1975.

Dear Sir,

Mikis Theodorakis received your letter and thanks you for it.

He would have been very pleased to give a concert in Emmaboda; unfortunately he has yet signed contracts for concerts in Greece from 10th to 20th August.

He does regret not to able to answer positively to your proposition.

Sincerely yours,

For Mikis Theodorakis,

10

musik i emmaboda

Box 53 361 01 Emmaboda , Sweden
Telefon 0471 - 100 22
Bank Svenska Handelsbanken
Bankgiro 615-7895
Postgiro 14 83 57-7

Emmaboda 75.03.31

Dear Mr Mikis Theodorakis!

Musik i Emmaboda is a non-profit music-association with the aim of bringing non-commercial music to the general public. Besides several minor events during a year we organise "the Music-Days" every August, Which is the annual explosion of living music in Emmaboda.

As you know there are several Greek immigrants in Sweden. Both for them and our other listeners we would very much like to present Greek music during this yearś Music Days.

It would therefore be a great pleasure for us if you would be interested in appearing at our out-door consert on the 17th August.

We look forward to hearing from you.

With best regards

Musik i Emmaboda

Per Melin

Per Melin

απάντηση X

αρχείο

Gamsohn.

11

MIKIS THEODORAKIS.

CONSTANTINOUPOLEOS 39.

NEA SMYRNI.ATHENES.

GRECE.

M.TAHAR GUIGA.

DIRECTEUR DES ACTIVITES
ET DES RELATIONS CULTURELLES
INTERNATIONALES.

MINISTERE DES AFFAIRES CULTURELLES
ET DE L'INFORMATION.

TUNIS.

Athènes,le 3 Mai 1975.

Cher Monsieur,

Mikis Théodorakis vous adresse ses plus vifs remerciements pour vptre aimable invitation aux Festivals de Hammamet et de Carthage.

Il est malheureusement déjà engagé au début du mois de Juillet,où il doit donner des concerts dans la province grecque.

Nous regrettons de ne pouvoir vous répondre positivement,et vous prions de croire,Cher Monsieur,à l'assurance de nos sentiments les meilleurs.

Pour Mikis Théodorakis,

11

MIKIS THEODORAKIS.
CONSTANTINOUPOLEOS 59.
NEA SMYRNI.ATHENES.
GRECE.

M.TAHAR GUIGA.

DIRECTEUR DES ACTIVITES
ET DES RELATIONS CULTURELLES
INTERNATIONALES.

MINISTERE DES AFFAIRES CULTURELLES
ET DE L'INFORMATION.

TUNIS.

Athènes,le 5 Mai 1975.

Cher Monsieur,

Mikis Théodorakis vous adresse ses plus vifs remerciements pour votre aimable invitation aux Festivals de Hammamet et de Carthage.

Il est malheureusement déjà engagé au début du mois de Juillet,où il doit donner des concerts dans la province grecque.

Nous regrettons de ne pouvoir vous répondre positivement,et vous prions de croire,Cher Monsieur,à l'assurance de nos sentiments les meilleurs.

Pour Mikis Théodorakis,

REPUBLIQUE TUNISIENNE

MINISTERE
des Affaires Culturelles
et a l'Information

Tunis, le 12 MARS 1975

Cher ami,

Vous savez combien je tiens personnellement à vous voir de nouveau aux Festivals Internationaux de Hammamet et de Carthage. J'ai eu l'occasion de vous le dire de vive voix au téléphone, lors d'une mission à Paris, au mois de Janvier dernier.

Pourriez-vous répondre à notre invitation en participant à nos deux Festivals, au début du mois de Juillet 1975, avec deux concerts, accompagné d'une petite formation comme celle qui vous accompagnait, il y a deux ans, et qui comprenait des chanteuses, des chanteurs et des musiciens d'une grande qualité artistique.

Le public tunisien sera très heureux, j'en suis sûr, de vous applaudir de nouveau.

L'annonce de votre arrivée en Tunisie que nous annoncerions à nos amis algériens et marocains pourrait les amener à vous demander de vous produire dans les deux pays fréres. Ce qui réaliserait en partie un souhait que vous avez formulé devant moi : faire une tournée dans les pays arabes.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à l'assurance de mes sentiments bien amicaux.

Tahar GUIGA

Monsieur Mikis Théodorakis
42, Rue Notre Dame des Champs

PARIS

Le Directeur des Activités et des
Relations Culturelles Internationales

Paris le 15-5-75

à Mikis Theodorakis

PCR (M-L)
Journal "Front Rouge"
BP 161
75864 Paris CEDEX 18

Cher ami et camarade

Merci d'avoir signé l'appel au Tribunal Populaire. Il a réuni dans un cinéma de Lens 2500 travailleurs dont un nombre important (300) de mineurs. Nous te joignons dans un autre envoi une série de documents sur cette initiative pour permettre d'en juger toute l'importance.

Nous profitons de la présente pour, à l'occasion du lancement de notre journal comme quotidien en Septembre, te demander si tu pourrais participer au gala de soutien que nous organisons le 20 Septembre à la Mutualité. Je sais que ce serait un peu extraordinaire que tu sois à Paris à cette date et que sans doute, de toute façon, tu ne viendrais pas spécialement pour cela. Comme on dit dans notre langue : « Il y a d'autres chats à fouetter ». Mais on ne sait jamais. A tout hasard si cela pouvait se combiner avec autre chose.

Tu comprendras sans peine l'immense effort financier (locaux, reporters, rotatives) que représente un journal quotidien. C'est pourquoi nous proposons non une simple représentation mais un gala de soutien.

Nous te demandons de répondre rapidement (compte tenu des délais postaux bien entendus) en écrivant à l'adresse de notre journal ou en téléphonant (tôt le matin et tard le soir) à Paris au 202 54 92

Salutations militantes

13

à Nikos Theodorakis

Paris le 15/5/75

PCR (M-L)
Journal "Front Rouge"
BP 161
75864 Paris CEDEX 18

Cher ami et camarade

Nous t'avons signé l'appel au Tribunal Populaire. Il a réuni dans un cinéma de lieu 2500 travailleurs dont un nombre important (300) de mineurs. Nous te joignons dans un autre envoi une série de documents sur cette initiative pour permettre d'en juger toute l'importance.

Nous profitons de la présente pour, à l'occasion du lancement de notre journal comme quotidien en Septembre, te demander si tu pourrais participer au gala de soutien que nous organisons le 20 Septembre à la Mutualité. Je sais que ce serait un peu extraordinaire que tu sois à Paris à cette date et que sans doute, de toute façon, tu ne viendrais pas spécialement pour cela comme on dit dans votre langue : « Il y a d'autres chats à fouetter ». Mais on ne sait jamais. A tout hasard si cela pouvait se combiner avec autre chose.

Tu comprendras sans peine l'immense effort financier (locaux, reporters, rotatives) que représente un journal quotidien. C'est pourquoi nous proposons non une simple représentation mais un gala de soutien.

Nous te demandons de répondre rapidement (compte tenu des délais postaux bien entendu) en écrivant à l'adresse de notre journal ou en téléphonant (tôt le matin ou tard le soir) à Paris au 202 54 92

Salutations militantes

14

MIKIS THEODORAKIS.
CONSTANTINOUPOLEOS 39.
NEA SMYRNI.ATHENES.
GRECE.

PCR (ML).JOURNAL "FRONT ROUGE".
BP I6I.
75864 PARIS CEDEX I8.
FRANCE.

Athènes,le 20 septembre I975.

Chers Camarades,

C'est seulement maintenant,de retour à Athènes,que je viens de prendre connaissance de votre dernière lettre.

Malheureusement mon travail en Grèce s'intensifie de plus en plus,et il me sera impossible de prévoir pour le moment de quitter mon pays.

Je souhaite grand succès à votre gala et attendrai de vos nouvelles.

Salutations militantes,

Mikis Théodorakis.

ΜΙΚΗΣ ΘΕΟΔΩΡΑΚΗΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΩΣ 39.

ΝΕΑ ΣΜΥΡΝΗ.'ΑΘΗΝΑ.

GRECE.

PROF.VIRGINIA ST.CHARALAMPIDU.

APDO 41,CONSULADO DE CHIPRE,

UNIVPRSIDAD DE COSTA RICA.

SAN JOSE,COSTA RICA.

'Αθήνα,19-5-1975.

'Αγαπητή Δεσποινίς Χαραλαμπίδου,

'Ο Μίκης Θεοδωράκης σᾶς εὐχαριστεῖ πολύ θερμά γιά τό γράμμα σας καί τήν πρότασή σας.

Σᾶς παρακαλεῖ νά πάρετε ἐπαφή μέ τόν ὀργανώτη τῶν περιοδειῶν του:M.GAMSOHN.24 RUE DU DRAGON.75006 PARIS.FRANCE. 'Επιθυμεῖ ὅτι αὐτό τό ταξίδι στή COSTA RICA θά μπορέσει νά ὀργανωθεῖ.

Μέ θερμούς χαιρετισμούς,

Γιά τόν Μίκη Θεοδωράκη,

16

Organización Técnica
- RELACIONES PUBLICAS
- PUBLICIDAD
- PROPAGANDA
- MERCADOTECNIA

Publicidad MANGEL S. A.

Oficinas: Calle 9 — Avenida Central

APARTADO POSTAL 401 TELEFONO 21-31-52 SAN JOSE, COSTA RICA América Central Dirección Cablegráfica: "MANGEL"

Con Sucursales en:

*NICARAGUA

*HONDURAS

*EL SALVADOR

*GUATEMALA

*PANAMA

San José, 21 de marzo de 1975.

Señor
Ms. Mikis Theodorakis
Ministerio de Cultura
Atenas, Grecia.

Estimado señor:

Ruégole ponerme en contacto con su apoderado o representante para América, para conocer los detalles de costo y condiciones de su presencia con el Conjunto Musical y Voces que le acompañó en su gira a Buenos Aires en Agosto de 1973.

Si acaso es posible su gira a ésta región de América Central, comunique las fechas posibles.

Atentamente
PUBLICIDAD MANGEL S. A.

José María Morales Gonzáles.

San José, 21 de marzo de 1975.

Señor
Ms. Mikis Theodorakis
Ministerio de Cultura
Atenas, Grecia.

Estimado señor:

Ruégole ponerme en contacto con su apoderado o representante para América, para conocer los detalles de costo y condiciones de su presencia con el Conjunto Musical y Voces que le acompañó en su gira a Buenos Aires en Agosto de 1973.

Si acaso es posible su gira a ésta región de América Central, comunique las fechas posibles.

Atentamente
PUBLICIDAD MANGEL S. A.

José María Morales Gonzáles.

17

San José, Costa Rica, marzo I5 de I975.

Ms. Mikis Theodorakis,
Ministerio de Cultura,
Casa de la Cultura,
ATENAS, Grecia,
Europa.

Muy estimado paisano y amigo:

Megalótatos Theodorakis

Soy la profesora Virginia Sterloff Charalampidu.Pertenecí al Ammerican Committee for Democracy and Freedom in Greece de Nueva York.No sé si te fecuerdas de mí.Tengo una de tus cartas, pero mo sé dónde puede estar en estos momentos.Dicha carta es de I967, en donde te referías a un comentario mío en contra de la ex junta militar de Atenas.Por ese motivo siempre analizo en sus composiciones ese ímpetu revolucionario tan marcado.La Universidad de Costa Rica tiene mucho elemento de izquierda.Su música conocida en todo el orbe.

Por ese motivo, quiero saber con certeza si usted podría venir a Costa Rica, cuyo Teatro Nacional de seguro se agotaría, intervendría incluso la policía, porque, Mikis, usted tiene el arrastre popular.Quiero presentarte a mi amigo personal y publicista, señor Pascual Tibio, Publicidad Mangel, apartado 40I, San José, Costa Rica para promover tu llegada. Ya hemos hablado con funcionarios del gobierno que están deseosos de verle personalmente y escuchar sus "Bouzoukia".Te mando la fotografía del canciller costarricense Gonzalo Facio, quien obtuvo unánime votación en su proyecto como Presidente del Consejo de Seguridad de las NNUU en el caso de nuestros hermanos chipriotas.

Sería muy destacado, en caso de que usted nos honre con su visita a Costa Rica, que parte de la taquilla, sería destinada para los damnificados de la Isla de Afrodita.En Costa Rica, la gente simpatiza (el gobierno apoyó la causa grecochipriota) por los griegos muchísimo

E án théletai, mporíte na mou grápsetai stá eliniká, tá grafo kaí katalabaino.

To grafíou tou kiríou Pascual Tibio, Productor de TV einai gnostós stín Kentrikín Amarikín, einai kaí tó dikómou.

Didásko tá ispaniká.Mé polú ektímisin, periméno grámasou.Póte mporíte n'arthetai.Entidades gubernamentales se encargarán de promover su llegada, esperando que sea a nivel centroamericano.Yo puedo servirle, si usted me lo permite, ser su intérprete.M 'agápi.

Βιρχινια Στερλώφ Χαραλαμπίδου

Prof. Virginia Sterloff Charalampidu.

ΠΡΟΕΔΡΙΚΟΝ ΜΕΓΑΡΟΝ

'Εν Λευκωσίᾳ, τῇ 16η Σεπτεμβρίου 1974.

Δ/ίδα
Βιργινίαν Στ. Χαραλαμπίδου,
Apdo 41,
Consulado de Chipre,
Universidad de Costa Rica,
San José,
Costa Rica.

'Αγαπητή δ/ίς Χαραλαμπίδου,

'Ενετάλην ὑπό τοῦ Προέδρου τῆς Δημοκρατίας κ. Γλαύκου Κληρίδη νά γνωρίσω λῆψιν τῆς ἀπό 28ης παρελθόντος μηνός Αὐγούστου ἐπιστολῆς σας μετά τῶν συναποσταλέντων ἀποκομμάτων ἐφημερίδων καί νά σᾶς εὐχαριστήσω θερμῶς διά τήν ἀγάπην σας πρός τήν Κύπρον.

'Η Κύπρος διέρχεται σήμερον τήν κρισιμωτέραν περίοδον τῆς ἱστορίας της ὑπό τήν ὠμήν βίαν τοῦ βαρβάρου Τούρκου εἰσβολέως. Πέραν τῶν 200,000 'Ελλήνων Κυπρίων ἔχουν ἐξαναγκασθῆ διά πυρός καί σιδήρου νά ἐγκαταλείψουν τάς οἰκίας καί τά ὑπάρχοντά των καί νά ζητήσουν ἄσυλον εἰς προχείρους προσφυγικούς καταυλισμούς. Πολλαί ἄλλαι χιλιάδες ἔχουν ἐγκλωβισθῆ εἰς τάς καταληφθείσας περιοχάς καί ὑφίστανται τά πάνδεινα εἰς χεῖρας τῶν βαρβάρων κατακτητῶν. 'Η παροχή βοηθείας εἰς χρῆμα, τρόφιμα, εἴδη ἱματισμοῦ καί φάρμακα πρός τά θύματα τῆς Τουρκικῆς εἰσβολῆς καθίσταται ἐπιτακτική.

Διερμηνεύομεν τήν βαθεῖαν ἐκτίμησιν μας διά τήν πνευματικήν ἐργασίαν σας καί τό διαφωτιστικόν ἔργον σας ἐπί τοῦ Κυπριακοῦ ζητήματος καί σᾶς εὐχόμεθα πᾶσαν πρόοδον.

Διαβιβάζω πρός ὑμᾶς καί τήν 'Ελληνικήν παροικίαν τῆς Κόστα Ρίκας τόν ἐγκάρδιον χαιρετισμόν τοῦ Προέδρου τῆς Δημοκρατίας.

Μετά πάσης τιμῆς,

(Χριστόδουλος Χριστοδούλου)
'Υφυπουργός παρά τῷ Προέδρῳ.

Υ.Γ. 'Ο κ. Μάρκος Ε. Κωνσταντινίδης ὑπηρετεῖ σήμερον εἰς τό Γραφεῖον τοῦ Προέδρου κ. Γλαύκου Κληρίδη.

ἀρχεῖο
πρόταση concerns

19

ΜΙΚΗΣ ΘΕΟΔΩΡΑΚΗΣ

MIKIS THEODORAKIS.
CONSTANTINOUPOLEOS 39.
NEA SMYRNI.ATHENES.
GRECE.

NORBERT GAMSOHN.
"TELEMUSE".
24 RUE DU DRAGON.
75006 PARIS.
FRANCE.

Athènes,le 20 Mai 1975.

Cher Monsieur,

Je vous envoie la traduction de la lettre de GOSCONCERT concernant la tournée en Union Soviétique.

Mikis tient à ce que cette tournée ait lieu.Mais les conditions proposées ne sont pas acceptables.Il nous faudra négocier avec GOSCONCERT pour obtenir de bonnes conditions et éviter l'annulation de ces concerts. Mikis vous demande de leur écrire en leur précisant les points suivants:

"Les termes du contrat qui nous est proposé sont si défavorables que j'ai peur que nous soyons très loin de la réalité... En effet le cachet minimum de l'orchestre et des chanteurs seulement (mis à part celui de Mikis Théodorakis) s'élève à 2 000 dollars par concert.D'autre part le transport,et un hôtel de première classe leur est offert.Le cachet du groupe en Europe est de 3 000 dollars,et aux USA,au Canada et en Australie de 5 000 dollars".

MINISTERE DE LA CULTURE.

GOSCONCERT_URSS.

ORGANISME D'ETAT.CONCERTS EN URSS.

No 27/2 386.

IO Avril I975.

Cher Monsieur Gamsohn,

Cher Monsieur Théodorakis,

Monsieur Théodorakis nous ayant prié de régler avec vous les questions économiques et techniques concernant les représentations en URSS en I975,nous vous communiquons que Gosconcert propose l'organisation de ses représentations avec son groupe,composé de I2 personnes,du I5 Novembre au 7 Décembre I975.

I8 concerts peuvent être organisés durant cette période,dans les conditions économiques suivantes:

Cachet de 3 00 dollars plus 2 00 roubles net pour chaque concert. Gosconcert assume les frais d'hôtel, nourriture non compris de déplacement prévus dans l'itinéraire suivi en URSS,et le voyage du groupe,ainsi que le transport de leur matériel de Moscou à Athènes.

Nous vous prions de nous adresser votre confirmation,et de nous envoyer rapidement le programme,le matériel nécessaire à la publicité /photographies brillantes en noir et blanc,critiques de la presse/,liste des membres du groupe pour l'établissement de visas et renseignements sur le matériel :poids, dimensions.

A la réception de ces éléments, nous vous adresserons le contrat.

Salutations distinguées.

N.Alestoénko.
Directeur de Gosconcert URSS.

ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΝ ΚΟΥΛΤΟΥΡΑΣ ΕΣΣΔ

ΓΚΟΣΚΟΝΤΣΕΡΤ ΕΣΣΔ

ΚΡΑΤΙΚΗ ΕΝΩΣΗ ΣΥΝΑΥΛΙΩΝ ΤΗΣ ΣΟΒΙΕΤΙΚΗΣ ΕΝΩΣΕΩΣ

Νο 27-2/386 Ι0 'Απριλίου 1975

'Αξιότιμε κύριε Γκαμσόν,

'Αξιότιμε κύριε Θεοδωράκη,

Ὕστερα ἀπό παράκληση τοῦ κυρίου Θεοδωράκη νά λύσουμε μέ Σᾶς τά οἰκονομικά καί τεχνικά ζητήματα σχετικά μέ τίς ἐμφανίσεις του στήν ΕΣΣΔ κατά τό 1975, ἀνακοινώνουμε ὅτι τό Γκοσκοντσέρτ προτείνει τήν ὀργάνωση τῶν ἐμφανίσεών του μέ συγκρότημα ἀποτελούμενο ἀπό Ι2 ἄτομα στήν περίοδο ἀπό Ι5 Νοεμβρίου ἕως 7 Δεκεμβρίου 1975.

Στήν περίοδο αὐτή μποροῦν νά ὀργανωθοῦν Ι8 κονσέρτα μέ τούς ἀκολούθους οἰκονομικούς ὅρους:

'Αμοιβή 300 ἀμ. δολλάρια σύν 200 ρούβλια καθαρά γιά κάθε κονσέρτο. Τό Γκοσκοντσέρτ πληρώνει τίς μετακινήσεις σύμφωνα μέ τό δρομολόγιο τῶν ἐμφανίσεων στήν ΕΣΣΔ, τό ξενοδοχεῖο χωρίς τήν τροφή γιά ὅλη τήν περίοδο τῶν ἐμφανίσεων στήν ΕΣΣΔ, καθώς καί τό ταξίδι τοῦ συγκροτήματος καί τή μεταφορά τῶν ἀποσκευῶν ἐργασίας ἀπό τή Μόσχα στήν 'Αθήνα.

Παρακαλοῦμε νά ἐπιβεβαιώσετε τούς ὅρους, καθώς ἐπίσης στό ἐγγύς μέλλον νά στείλετε στό Γκοσκοντσέρτ τῆς ΕΣΣΔ τό πρόγραμμα, τό ὑλικό διαφημίσεως /φωτογραφίες ἀσπρόμαυρες στιλπνές, κριτική τοῦ Τύπου/, κατάλογο τοῦ συγκροτήματος γιά τή λήψη θεωρήσεων καί πληροφορίες γιά τίς ἀποσκευές ἐργασίας /βάρος, διαστάσεις/.

Μετά τήν ἀποδοχή τῶν ὅρων θά σᾶς ἀποστείλουμε τό συμφωνητικό.

Μέ ἐκτίμηση

Ν. 'Αλεστοένκο

Διευθυντής τοῦ Γκοσκοντσέρτ ΕΣΣΔ

Κον Γκαμσόν

Τελεμουζίκ

23, 'Οδός Ντραγκόν

Παρίσι VI

'Ο Μεταφραστής

ΣΤΑΥΡΟΣ Ι. ΗΛΙΑΔΗΣ

ΔΗΜΟΣΙΟΓΡΑΦΟΣ

ΖΑΝ ΜΩΡΕΑΣ 2 - ΤΗΛ. 9233305

ΑΘΗΝΑΙ

~~[illegible]~~

Οἱ ὅροι τοῦ συμβολαίου πού μᾶς προτείνεται εἶναι τόσο δυσμενεῖς [illegible] Διότι τό minimum [illegible] 20 [illegible] Cachet [illegible] ΗΠΑ [illegible]

Χ ξεχνᾶς ἀπ' τήν ἀμοιβή τοῦ ΜΘ

ΣΤΑΜΑΤΗΣ Β. ΚΑΒΒΑΔΙΑΣ
ΔΙΚΗΓΟΡΟΣ
ΑΚΑΔΗΜΙΑΣ 76 - ΤΗΛ. [redacted] 622.570
ΑΘΗΝΑΙ

Ἀθῆναι τῇ ....196........

23.5.1975

Ἀγαπητέ μου Μίκη

Ἐπειδή τό ὄνομά μου μπορεῖ νά μή σοῦ θυμίζει τίποτε, σοῦ γνωρίζω ὅτι ἔχουμε συναντηθεῖ καί γνωρισθεῖ εἰς τό Λονδῖνο, κατά τόν ἐρχομό σου ἐκεῖ τόν Ἰούνιο 1970, εἰς τό σπίτι τοῦ Γ. Κατσιδόρη ὅταν ἔγινε ἡ συγκέντρωση. Μεταγενέστερα εἴχαμε τρεῖς-τέσσερες συναντήσεις στό σπίτι πού ἔμενες καί ἀλλοῦ, εἰς τίς ὁποῖες πῆραν μέρος καί οἱ Κ. Δημητράτος, Κ. Μαυρομμάτης καί Κ. Τσοπολίδης καί Γ. Γρίμνας.

Καί τώρα στό θέμα.

Πρίν ἀναχωρήσω ἀπό τήν Ἀγγλία, στίς ἀρχές Ὀκτωβρίου 1974, δύο ἐκλεκτοί φίλοι — ὁ Λάκης Πανάγης διακεκριμένος Ἰατρός-Ρευματολόγος καί ἡ γυναίκα του ὀδοντίατρος, Κύπριοι τήν καταγωγή — μέ εἶχαν παρακαλέσει νά ἐπικοινωνήσω μαζί σου, ὅταν θά ἔφθανα στήν Ἑλλάδα, καί νά σοῦ μεταβιβάσω τήν παράκληση ἐκ μέρους τῆς Ὀργανώσεως British Friends of Cyprus καί ἐκ μέρους τους νά δώσεις, ἐφ' ὅσον θά σοῦ ἦταν δυνατόν, μιά συναυλία εἰς τό Λονδῖνον ὑπέρ τῶν Κυπρίων Προσφύγων.

Δυστυχῶς ὅταν ἦλθα ἐδῶ εἶχε ἀρχίσει ὁ ἐκλογικός ἀγώνας καί δέν στάθηκε δυνατόν νά σέ συναντήσω καί νά σοῦ μεταβιβάσω τήν παράκλησή τους. Σέ συνέχεια ἔφυγες γιά τήν καλλιτεχνική σου περιοδεία στή Δυτική Εὐρώπη. Λίγο πρίν φύγεις, παρακάλεσα τόν κοινό φίλο καί συνάδελφό μου Ὀδυσσέα Τσουκόπουλο νά μέ φέρει σέ ἐπαφή μαζί σου, ἀλλά δέν στάθηκε δυνατόν. Κατόπιν αὐτοῦ, τηλεφώνησα εἰς τήν σύζυγό σου καί τῆς ἐξέθεσα τό ζήτημα αὐτό.

Σήμερα ἐπανέρχομαι εἰς τό θέμα αὐτό, γιατί πρίν μερικές ἡμέρες διάβασα στίς ἐφημερίδες τήν εἴδηση ὅτι θά δώσεις στίς ἀρχές Ἰουνίου μιά συναυλία στό Λονδῖνο. Καί σοῦ ἐσωκλείω τά στοιχεῖα καί τίς διευθύνσεις τῆς Ὀργανώσεως καί τῶν φίλων αὐτῶν ὥστε, ἄν ὑπάρχει χρόνος καί τό ἐπιτρέψουν καί οἱ ἄλλες συνθῆκες, νά ἔλθεις σέ ἐπαφή μαζί τους γιά νά δοθεῖ μιά ἐπί πλέον παράσταση ὑπέρ τῶν Κυπρίων προσφύγων, ὅπως εἶχαν ἐκφράσει τότε ἐπιθυμία καί παράκληση.

Μέ φιλικούς χαιρετισμούς καί εὐχαριστίες

[illegible]

93

Dr. GABRIEL PANAYI
MRS XANTHI PANAYI
11, CHILTERN GARDENS
LONDON N.W.2
TEL. 4584273

BRITISH FRIENDS OF CYPRUS

A Registered Charity for Cypriot Refugees

Tel.: 01-205 5146
01-458 4273
01-221 6015

3 - 7 PORTMAN SQUARE,
LONDON W1H 0DU.

Ὅλοι μας ἔχομεν βοηθήσει, βεβαίως ὅτι μποροῦσε ὁ καθ' ἕνας, τοὺς ἄτυχους συμπατριῶτες μας. Ἀλλὰ ΔΥΣΤΥΧΩΣ ἡ κατάστασίς τους δὲν ἔχη ἀλλάξη, καὶ ἡ βοήθειά μας τοὺς χρειάζετε συνεχῶς, εἴτε ἡ βοήθεια αὐτὴ εἶναι σὲ χρήματα, ρουχισμόν, φάρμακα κλπ.

Ὁ χειμώνας πλησιάζει καὶ αἱ 220.000 πρόσφυγες χρειάζονται τὴν βοήθειάν μας καὶ πάλιν. Αἱ καθημεριναὶ ἀνάγκαι των αὐξάνονται μέραν παρ' ἡμέραν, ἀλλὰ καὶ ἡ δική μας βοήθεια πρέπει νὰ αὐξάνεται σύν τῷ χρόνῳ, χωρὶς καμμίαν καθυστέρησιν.

Ἡ Ὀργάνωσίς μας «ΒΡΕΤΤΑΝΟΙ ΦΙΛΟΙ ΤΩΝ ΚΥΠΡΙΩΝ» εἶναι μία Ὀργάνωσις ποὺ σκοπὸν ἔχη τὴν συνεχῆ καὶ τακτικὴν βοήθειαν πρὸς τοὺς ἀγρίως πληγέντας ἀδελφοὺς μας Κυπρίους χωρὶς κανένα πολιτικὸν χαρακτῆρα. Στόχος μας εἶναι: Νὰ ἐξακολουθήσωμεν τὴν ἀποστολὴν βοηθείας, ὄχι μόνον σ' αὐτὰς τὰς δυσκόλους στιγμὰς ποὺ βρίσκονται, ἀλλὰ νὰ συνεχίσωμεν τὴν ἀποστολὴν βοηθείας μέχρις ὅτου οἱ ἀδελφοί μας Κύπριοι, δυνηθοῦν νὰ βγοῦν ἀπὸ τὸ οἰκονομικὸν χάος ποὺ τοὺς ἔχη βρῆ.

Εἶσθαι πρόθυμοι νὰ βοηθήσεται τὴν τόσην σημαντικὴν ἐργασίαν ποῦ ἔχωμεν προγραμματίση; ΕΓΓΡΑΦΗΤΕ ΜΕΛΗ.

Μὲ τὸ νὰ ἐγγραφῆτε μέλη στὴν Ὀργάνωσίν μας, βοηθᾶτε μὲ τὸν πιὸ σημαντικὸν καὶ θετικὸν τρόπον τὰς 220.000 Ἑλλήνων Κυπρίων Προσφύγων.

Ἐγγραφαὶ μελῶν γίνονται δεκταὶ εἰς τὴν ὡς ἄνω διεύθυνσιν.

ΓΡΑΨΑΤΕ Ἤ ΤΗΛΕΦΩΝΗΣΑΤΕ ἐσωκλείωντας τὴν εἰσφοράν σας.

Χρηματικαὶ βοήθειαι πρέπει νὰ ἀποστέλλωνται στὶς πιὸ κάτω διευθύνσεις.

— — — — — — — — — — —

All correspondence and cheques to:
The Secretary,
British Friends of Cyprus,
3-7 Portman Square,
London, W1H 0DU.

OR

c/o MIDLAND BANK LTD.,
129 New Bond Street,
London, W1.

Name ....

Address ....

....

Tel. No. ....

I enclose a cheque/postal order for £..............................

☐ as a Donation.

☐ as a membership fee. (£5 MEN. £10 WOMEN.)

THE BRITISH FRIENDS OF CYPRUS

A Registered Charity of England & Wales
for Cypriot Refugees

ΓΙΑΤΙ ΠΡΕΠΕΙ ΝΑ ΒΟΗΘΗΣΕΤΕ

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ
ΝΟΜΑΡΧΙΑ ΑΤΤΙΚΗΣ
ΔΗΜΟΣ ΝΕΑΣ ΣΜΥΡΝΗΣ

Βαθμὸς Ἀσφαλείας

24

ΥΠΗΡΕΣΙΑ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΗ
ΓΡΑΦΕΙΟΝ ΔΗΜΑΡΧΟΥ

Ταχ. Δ/νσις: 2ας ΜΑΪΟΥ 5 Ν. ΣΜΥΡΝΗ
ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΑΙ: Ε.ΣΠΑΝΟΥ
ΤΗΛΕΦΩΝΟΝ: 93.33.841

Ἐν Ν. Σμύρνῃ τῇ 10/6/ 1975
Ἀριθ. Πρωτ. 8371
Βαθμὸς Προτεραιότητος

ΠΡΟΣ τόν κ.Μίκην Θεοδωράκην

Ἐνταῦθα

ΘΕΜΑ :"Διοργάνωσις Συναυλίας είς'Ιθάκην".-

ΣΧΕΤ : άπό 9/6 τηλεγράφημα κ.Δημάρχου'Ιθάκης.-

Έχομεν τήν τιμήν νά διαβιβάσωμεν συνημμένως τό ὕπερθεν τηλεγράφημα τοῦ κ.Δημάρχου'Ιθάκης,άπευθυνθέν ἡμῖν λόγῳ άγνοίας τῆς ὑμετέρας διευθύνσεως, δι'οὗ παρακαλεῖσθε ὅπως δώσητε συναυλίαν είς τήν ἱστορικήν νῆσον τῆς'Ιθάκης.-

Εἴμεθα βέβαιοι,γνωρίζοντες ὑμᾶς,ὅτι,ἐφ'ὅσον άνυπέρβλητοι λόγοι δέν καταστήσουν τοῦτο ἀνέφικτον,θά ἱκανοποιήσητε τό αἴτημα τοῦτο.-

Εὐχαριστοῦντες διατελοῦμεν
Φιλικώτατα ὑμέτεροι

ΧΑΡΑΛΑΜΠΟΣ ΜΠΕΧΛΙΒΑΝΙΔΗΣ
Δήμαρχος Νέας Σμύρνης

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑ ΝΟΜΑΡΧΙΑ ΑΤΤΙΚΗΣ - ΔΙΑΜΕΡΙΣΜΑ ΠΕΙΡΑΙΩΣ ΔΗΜΟΣ ΝΕΑΣ ΣΜΥΡΝΗΣ

Κοινοποίησις:

κ.Δήμαρχον'Ιθάκης,'Ιθάκην

25

ΟΤΕ

ΟΡΓΑΝΙΣΜΟΣ ΤΗΛΕΠΙΚΟΙΝΩΝΙΩΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ Α.Ε.
ΤΗΛΕΓΡΑΦΗΜΑ

Ἐνδείξεις Λήψεως	Γραφεῖον Καταγωγῆς	Ἀριθμός	Λέξεις	Ἡμερομηνία	Ὥρα	Ἐνδείξεις Μεταβιβάσεως
	217261/1 N SMR 31198 ITHAKI		16	ΙΘΑΚΗΣ 65 39	9/6 1345	

Γεωργ. 10.6.75

ΕΠΤ ΑΞΙΟΤΙΜΟΝ ΚΥΡΙΟΝ ΧΑΡ ΜΠΕΧΛΙΒΑΝΙΔΗ ΔΗΜΑΡΧΟΝ ΝΕΑ=ΣΜΥΡΝΗ

Ἀγοράζετε καί ἐσεῖς, ... τά προϊόντα τοῦ τόπου σας.

ΠΑΡΑΚΑΛΩ ΘΕΡΜΩΣ ΜΕΤΑΒΙΒΑΣΑΤΕ ΕΠΙΘΥΜΙΑΝ ΛΑΟΥ ΤΗΣ ΙΘΑΚΗΣ ΠΡΟΣ ΤΟΝ
Κ ΜΙΚΗΝ ΘΕΟΔΩΡΑΚΗΝ ΕΛΘΗ ΔΩΣΗ ΙΣΤΟΡΙΚΟ ΜΑΣ ΝΗΣΙ ΣΥΝΑΥΛΙΑΝ ΑΠΕΥΘΥΝΟΜΕΘΑ
ΠΡΟΣ ΥΜΑΣ ΔΙΟΤΙ ΣΤΕΡΟΥΜΕΘΑ ΔΙΕΥΘΥΝΣΕΩΣ ΤΟΥ
ΕΥΧΑΡΙΣΤΩΝ ΣΠΥΡΟΣ ΑΡΣΕΝΗΣ ΔΗΜΑΡΧΟΣ ΙΘΑΚΗΣ ΤΗΛΕΦΩΝΟΝ 32-795

ΔΗΜΟΣ ΝΕΑΣ ΣΜΥΡΝΗΣ
ΑΡΙΘ. ΠΡΩΤ. 8371
ΕΛΗΦΘΗ ΤΗ 10/6/75

Στοιχεία ἀφορῶντα τήν ὑπηρεσίαν

Κ. Α. 953.78.70 - 7/73 - ΕΛ. 150.000

COL 16 65 ΕΠΤ 32-795

ΜΙΚΗΣ ΘΕΟΔΩΡΑΚΗΣ.
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΟΣ 39.
ΝΕΑ ΣΜΥΡΝΗ.'ΑΘΗΝΑΙ.

ΚΟΝ ΧΑΡΑΛΑΜΠΟ ΜΠΕΧΛΙΒΑΝΙΔΗ.
ΔΗΜΑΡΧΟ ΝΕΑΣ ΣΜΥΡΝΗΣ.
2ας ΜΑΪΟΥ 5.
ΝΕΑ ΣΜΥΡΝΗ.'ΑΘΗΝΑΙ.

'Αθῆναι,3ο 'Ιουνίου 1975.

'Αγαπητέ Κύριε Μπεχλιβανίδη,

Σᾶς εὐχαριστοῦμε γιά τό γράμμα σας,καί σᾶς παρακαλοῦμε νά εὐχαριστήσετε θερμῶς τόν Κύριο 'ΑΡΣΕΝΗ γιά τήν πρότασή του.

Οἱ συναυλίες στήν 'Ελλάδα θά λήξουν στίς 6 'Ιουλίου, καί ὅλες οἱ μέρες μέχρι τότε εἶναι δυστυχῶς κλεισμένες.

'Ελπίζουμε ὅμως νά γίνει συναυλία στήν 'Ιθάκη,ἄν ὀργανωθεῖ μετά τόν Αὔγουστο καινούργια περιοδεία.

Μετά τιμῆς,

Γιά τόν Μίκη Θεοδωράκη,

fédération de paris
du parti
communiste
français

notre référence à rappeler :

Paris, le 25 Juin 1975

Cher ami,

Comme les années précédentes, la fête de l'Humanité qui aura lieu les 13 et 14 Septembre, sera le plus vaste rendez-vous populaire de France.

Ce carrefour de la vie politique et culturelle constitue un grand moment de fraternité et d'espoir.

Nous souhaitons vous y accueillir en plein coeur de la fête sous le chapiteau de Paris.

L'originalité de notre entreprise qui connait chaque année un succès extraordinaire, consiste à favoriser des rencontres de grande qualité entre les artisans du spectacle et ceux pour qui ils travaillent. C'est ainsi que ces deux dernières années de nombreux artistes au talent unanimement reconnu nous ont fait l'amité d'accepter notre invitation et nous incitent vivement à poursuivre cette expérience.

Ce dialogue est plus nécessaire que jamais présentement, alors que des voix insidieuses s'efforcent de jeter le discrédit sur les activités artistiques, dans le but évident de masquer la scandaleuse pénurie de moyens dont dispose la culture.

Nous souhaitons vivement qu'avec vous, un grand nombre d'artistes viennent témoigner du caractère irremplaçable de leur apport à la vie sociale. Personne mieux que vous, ne peut dire combien la culture et les activités artistiques constituent un des ressorts essentiels à l'épanouissement humain.

En bref, nous mettons à votre disposition un lieu pour que vous puissiez établir en toute liberté un lien vivant avec le grand public de la fête de l'Humanité.

120
rue la fayette
paris
PRO 80.94 (95.96.97)

.../...

Nous souhaitons qu'au cours de cet échange vous puissiez nous offrir une brève prestation professionnelle sous la forme que vous désirez. Bien entendu, si cela ne vous parait pas possible, votre présence nous sera tout aussi précieuse. Attenant au chapiteau un Club-Rencontre, aménageant un espace de tranquilité, vous permettra de rencontrer des intellectuels de diverses disciplines, des dirigeants et des élus de notre Parti.

Dans l'espoir de pouvoir vous accueillir à la fête de l'Humanité je vous prie de croire, Cher ami, à nos sentiments les plus cordiaux.

Henri FISZBIN
Député de Paris
Secrétaire de la Fédération

NB : Vous pouvez dès à présent joindre Bernard GIBAUD à 770 80 94

ΜΙΚΗΣ ΘΕΟΔΩΡΑΚΗΣ.
ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΥΠΟΛΕΟΣ 39.
ΝΕΑ ΣΜΥΡΝΗ. 'ΑΘΗΝΑΙ.

ΣΤΑΜΑΤΗ ΚΑΒΒΑΔΙΑ.
'ΑΚΑΔΗΜΙΑΣ 76.
'ΑΘΗΝΑΙ 142.

'Αθήνα,2 'Ιουλίου 1975.

'Αγαπητέ Κύριε Καββάδια,

Εὐχαριστῶ γιά τό γράμμα σας καί γιά τή πρότασή σας. Δυστυχῶς,μετά τίς συναυλίες μου στήν Κύπρο,γιά τήν Κύπρο διαλύω όριστικά τό Λαϊκό συγκρότημα γιά ν'άφιερωθῶ στή σύνθεση.

Μέ φιλικούς χαιρετισμούς,

Μίκης Θεοδωράκης.

Personen

JÖRG GRAF, Musikant und Volkssänger, 45
ROSI GRAF, seine Tochter, 23
MARKUS, Metallarbeiter, dann Werber bei der Firma Pfinzing, 30
GEORG GRÜNWALDER, Musikant und Volkssänger, 40
LORENZ, Musikant, 50
DORL, Bedienung, 35
MARIA, Bedienung, 28
DR. FAUST, Montanexperte und Leiter eines Institutes für Verfahrenstechnik, 60
HANS SACHS, Dichter, 35
ALBRECHT DÜRER, Maler, 55
DR. PARACELSUS, Arzt und Philosoph, 35
LAZARUS SPENGLER, Stadtdirektor, 47
DR. EOBAN HESSE, Lehrer, 38
DR. JOACHIM CAMERARIUS, Rektor, 26
DR. PHILIPP MELANCHTHON, Gelehrter, 29
WILLIBALD PIRCKHEIMER, Patrizier, Humanist, Politiker . . ., 56
HIERONYMUS BAUMGARTNER, Senator, Patrizier, 25
MARIE HEDWIG BAUMGARTNER, dessen Frau, 36
PFINZING, Senator, Patrizier, 59
MARGARETE PFINZING, dessen Frau, 50
SIXTUS HOLZSCHUER, Senator, Patrizier, 49
HELENA HOLZSCHUER, dessen Frau, 35
DR. HANS DENCK, Rektor, 27
WOLFGANG VOGEL, Priester, 29
ANDREAS BERINGER, Uhrmacher, 35
RICHARD WAGNER, Sekretär von Dr. Faust, 19
BERTL HARSCHER, Metallarbeiter, 30

MARX MAIER, Metallarbeiter, 30
MELCHIOR GIERER, Metallarbeiter, 30
KUNIGUNDE HERGOT, Verlegerin, 40
ELSE STARCK, 29
CHRISTINA STARCK, 25
JOHANNA HUT, 16
HANS BREITNER, Wächter, 55
MELCHIOR, Schreiber, 65
JOSEPH STOPP, Henker, 46
GASSENHAUPTMANN, 55
GEFANGENE UND WÄCHTER

Die 1. Szene spielt im Sommer 1525, die letzte im Sommer 1527; alle übrigen Szenen im Mai 1526. Alles in Nürnberg.

Keine historischen Kostüme. Der Eindruck des Historischen soll mit heutigen Modeauffassungen erreicht werden. Etwa nach dem Satz des Kunsthistorikers Giorgio Vasari: Vedere le cose passate come presente.

1. Vorspiel bei Dürer

In Dürers Atelier. 4 Tafeln füllen die Bühne: die 3 Denkmalsentwürfe aus der »Unterweisung der Messung« und das Blatt mit der Schriftwand, das im 3. Buch der »Unterweisung« nach Figur 27 folgt; die Schrift beginnt so:

DAS W
GOTES
BLEIBT

Die Musikanten Jörg Graf, Georg Grünwalder, Lorenz. Alle tragen die kleinen runden dunklen Gläser vor den Augen, die hier die Blinden kennzeichnen.
Die 3 Bedienungen bei letzten Vorbereitungen für den Empfang. Die 3 Musikanten finden, als Blinde, ihr enges Podest. Ein Geländer, das durch eine Tür geschlossen wird, hält sie auf dem Podest zusammen.
Jörg Graf fängt als erster an zu musizieren. Er begleitet sich selber auf der Gitarre. Er will offenbar etwas vortragen, was er gemacht hat. Er erringt sich mit einem Vorspiel die Aufmerksamkeit. Als kein Gläsergeklirr mehr stört, setzt er ein:

GRAF Ein Lied von der Unruhe. K. 1
Singt:
Was haben Sie für ein Gefühl im Fuß, mein Herr,
finden Sie, der Boden bebt?
Vielleicht wär's in Thüringen besser,
weil man da mehr im Walde lebt.

∪ – ∪∪ – ∪∪ –

Welch eine Unruhe
und wie wenig man weiß,
rühren sich hundert oder zehntausend,
wird's gleich kalt jetzt oder wird es heiß?

Was haben Sie für ein Gefühl im Bauch, mein Herr,
trinken Sie noch ein Glas?
Oder wär Nüchternsein besser
im Falle es passiert gleich was?
Welch eine Unruhe
und wie wenig man weiß,
rühren sich hundert oder zehntausend
wird's gleich kalt jetzt oder wird es heiß?

Wo ist der Opfermut, wo blieb die Treue, klagt er
jeder will's heut nur noch bequem.
Ach klagen Sie nicht so laut, Herr,
abwärts geht's schon, bloß mit wem?!
Welch eine Unruhe
und wie wenig man weiß

Am dritten Refrain beteiligen sich Lorenz und Grünwalder, aber ohne Text. Grünwalder übernimmt mit seiner viel größeren Stimme sofort die Führung; er entreißt Graf das Lied und jubiliert es mit La-La-La und reinen Vokalen weiter, bis es Graf zu dumm wird, weil er nicht mehr mitkommt mit Grünwalders musikalischem Vitalitätsausbruch.

GRAF *in Grünwalders Gesang hinein:*
Da soll ein Mensch noch musizieren.
Praktisch bin ich eingeklemmt. Lorenz.

LORENZ Wenn ich wählen könnt, tät ich lieber mit Kellerasseln spielen als mit euch.

GRÜNWALDER *lacht sein helles, reich ausfallendes, höchst musikalisches Lachen.*

12. Mehrere Meinungen in einem Gefängnis

Lochgefängnis. Gefangene.

MAIER Bertl, i hou ma an Spieß eigrissn. Ziech mern. Wenn er si entzündt, hink i, wenn mer nausgführt wärn.

Harscher zieht ihm den Spreißel heraus. Breitner leuchtet.

VOGEL *singt:*

Drei Mädchen man ertränket
die hatten helles Haar
und ihrer keine wanket
als man beim Wasser war

HARSCHER und MAIER *singen:*

Die Jüngste lacht im Wasser schon
das hat sehr wohl gesehen
gar mancher Biedermann

Während des Folgenden werden von fern Schreie eines Gefolterten hörbar.

VOGEL Wie wir sterben, so werden wir werben. Wenn wir stärker als der Tod sind, sehen sie, daß wir auch stärker sind als sie.

MAIER Wenn's uns blous net gäiht wie 'm Thomas Münzer. Daß s'den gschafft hom. Bis a widerrufn hout. Suwos moußt gseng hom.

HARSCHER Der hout kaa Zeit mehr ghat zum Tränіern.

KUNIGUNDE HERGOT Mir seid ihr alle zu pessimistisch. Der Wolfgang hat einfach Schiß. Ehrlich. Drum redt er von nichts anderem als vom Sterben. Es ist doch

überhaupt nicht gesagt, daß sie es wagen, uns umzubringen. Melchior.

MELCHIOR GIERER Ja, Kunigunde. Schaut den Denck an, der hockt und hockt und schreibt um sein Leben. Eine Abhandlung nach der anderen. Daß die Ratskonsulenten und Regierungstheologen was zum Kauen haben. Und solange sie kauen, töten sie nicht. Denkt Denck. Recht hat er. Vorgestern hat er ihnen was über die Taufe hinaufgeschickt, das fing so an: »Ich, Johann Denck, bekenne des weiteren, daß ich die Wahrheit begreif, soweit sie mich begriffen hat.« Hänschen Denck macht das goldrichtig. Er macht einen rettbaren Eindruck. Das mögen sie. Seelen retten. Andreas.

ANDREAS BERINGER Ja, Melchior. Die ganze Strategie nur aufs Geköpftwerden zu beschränken, ist blödsinnig. Wolfgang, ihr habt euch da in was reingesteigert. Else.

VOGEL Moment, Else, entschuldige.
Oh ihr! Oh ihr alle. Andreas, Melchior, Christina, Elsa, Kunigunde, Johanna, Ulrich, Franz, Georg, Fritz, und du, Hans Denck, ewig am Schreiben, obwohl du weißt, daß am Schriftlichen nichts liegt. Ja, warum sind wir denn hier? Ihr vergeßt einfach, was uns passiert ist. Ich habe auch nur wie eine einfältige Taube meine Federn geschwungen.

HARSCHER Grod wie i, Wolfgang.

VOGEL Ja, ihr Schwärmer, sobald ich angefangen habe, praktisch, mit der Liebe, haben mir das die Leute unwahrscheinlich übelgenommen.

MAIER Däi verfolng uns doch! Allmächtis Lem, schaut's eich doch umadum.

VOGEL Ja. Wo sind wir denn?!

HARSCHER Und kaaner derf a blous gout vo uns redn,

PIRCKHEIMER Und Sehende, die einen starken Spaß brauchen könnten! Abgemacht! Sobald's eine Gelegenheit gibt. Und ich sehe schon eine kommen. Ach Jörg, als wir noch Soldaten waren, was? Der grüne Rhein bei Chur. Der vollkommene Himmel über dem Engadin. Weißt du noch?

GRAF Es ist natürlich schon lang her.

Er wird entlassen. Rosi führt ihn hinaus.

Die Stimmung in der Badstube ist schlecht. Außer Dürer gibt sich keiner mehr der Körperpflege hin.

HANS SACHS Immerhin hat Dürer jetzt diese Schriftstellen für die Apostelbilder. Die aus dem 2. Petrusbrief gegen die »verderblichen Sekten« trifft haarscharf. Die gegen die »falschen Propheten«, hervorragend! Damit ist endlich klar, wo Dürer steht.

Dürer lächelt zustimmend.

PIRCKHEIMER Albrecht, wo stehen Sie?

DÜRER Ich liege, Willibald.

CAMERARIUS Werde ich verhaftet?

DÜRER Dann müßte ich meine Tafel zerstören. Jeder weiß, daß er mein Paulus ist.

HANS SACHS Man sollte sich eben seine Leute anschauen, bevor man sie malt.

PIRCKHEIMER Musik!

Georg und Lorenz spielen:

»Eine schöne Stadt wird sein«. Sachs protestiert.

Dunkel.

14. Jörg Graf zeigt Profil

Bei Graf. Graf, Markus und Rosi.
Rosi und Markus an der Tür. Rosi späht hinaus.
Graf unten.

GRAF Aber sag später nicht, ich hätte dich hinausgejagt. Ich habe dich nicht hinausgejagt. Du gehst auf eigene Verantwortung.
MARKUS Vielleicht haben Sie recht.
GRAF Rosi, mach zu. Er bleibt.
ROSI Bleiben Sie?
MARKUS Sehen Sie, sie ist enttäuscht.
GRAF Ich seh es nicht, aber gleichsehen tät's ihr.
MARKUS Es imponiert ihr mehr, wenn ich mich stelle.
ROSI *an sich denkend:*
Mir imponiert der am meisten, der tut, was er will.
MARKUS Ich gehe. Aber nicht, um mich zu stellen, sondern um mit meinen Brüdern zu kämpfen.
Pause.
Rufen Sie jetzt gleich wieder: Revolution.
GRAF Mir ist nicht danach.
MARKUS Dann sage ich euch: jetzt gehört ihr zu uns. Es hat gewirkt. Ich habe gewirkt. Sobald die Angst weg war, habt ihr angefangen zu sehen. Und die Sehenden gehören dazu.
ROSI Wozu?
MARKUS Zur Gemeinde. Nächstes Jahr Pfingsten fängt das Neue Reich an. Wo's am schlimmsten war, fangen wir an, in Mühlhausen.
ROSI Was müssen wir da glauben?

33

MARKUS Nichts. Wie Johannes sagt: Was wir gesehen und gehört haben, das verkünden wir, nichts anderes. Versteht ihr. NICHTS anderes.

ROSI Warum berufen Sie sich dann auf den Johannes, den Sie nicht gesehen haben?

MARKUS Ein Beispiel, sonst nichts. Wie Johannes selbst von einem anderen sagt: Er war nicht das Licht, sondern daß er zeugete von dem Licht. Alles ist nur Zeugnis, Beispiel. Brauchbar. Vielleicht. Das entscheiden wir.

GRAF Wer?

MARKUS Die Gemeinde. Die alles gemeinsam hat. Wenn ich euch taufe, so bleibt das Wasser Wasser, aber wir nehmen's als Zeichen für ein Versprechen. Einverstanden?

ROSI Ja, Papa?!

GRAF Noch nicht so ganz, kommt mir vor.

MARKUS Wenn ihr zu der Gemeinde der Genossen gehört, werdet ihr den gedichteten Glauben nicht mehr für den euren halten. Ihr werdet nicht mehr in steinerne Kirchen gehen und euch komisch vorkommen. Ihr werdet den wirklichen Christus ahnen. Wie er war. Was man lernen kann von ihm. Ich glaub, man kann unheimlich was lernen von ihm. Als Metallarbeiter. Als Vertreter der Firma Pfinzing. Als Bürger der Stadt. Christus ist konkret. Ihr werdet kein Amt übernehmen. Keinen Eid schwören. Keine Waffe haben oder gebrauchen. Kein Eigentum haben oder begehren.

GRAF Ich hab was gespart.

ROSI Sobald die Gemeinde anfängt, brauchst du's nicht mehr.

GRAF Aber bis dahin?

MARKUS Hilfst du jedem Genossen, solang du kannst.

MEMMINGER ZEITUNG
Verlagsdruckerei GmbH
2. Korrektur at 4. 7. 75

GRAF Wenn ich nicht mehr kann?

ROSI Dann kannst du nicht mehr.

GRAF Glaubt man mir, wenn ich sage, ich kann nicht mehr.

MARKUS *hat's eilig, ist aufgeregt:*
Klar doch. Unter uns ist alles die Liebe. Also, ich hole das Wasser.

ROSI Ich hol's.

GRAF Nein.
Pause.
Ich hab ein neues Lied.
Er hat sein Instrument ergriffen und singt los:
Gott Vater aller Gnad Ursprung
reiß aus meinem Feind seine Zung
daß er nicht übel von mir spricht
und so verfällt deinem Gericht.
Gib daß sein Herz ihm stille steht
bevor er meinen Tod erfleht
und wende alle seine Freud
in nichts als das bitterste Leid.
Im Namen Christi bitt ich das
gib ihm die Liebe, mir den Haß.

ROSI Markus!
Markus ist entmutigt.
Also nicht. Nichts. Nie. Jetzt interessiert mich aber doch, warum du vorhin die Herren angelogen hast? Warum hast du gesagt, daß die Leute Schreie ausgestoßen hätten, Fäuste gemacht hätten gegen die Reichen?

GRAF Was hätte ich sagen sollen?

ROSI Wie es war. Daß sie dem Paracelsus ins Gesicht schrien, sie wollten nicht arbeiten für Nichtstuer und Gesindel. Daß sie schrien, sie wollten auch möglichst viel Zins, sobald sie GELD hätten, es anzule-